

TÕLGE

Albaania Vabariigi ministrite nõukogu ja Euroopa Liidu vahelise salastatud teabe vahetamise ja kaitse julgeolekukorda käsitlev**LEPING**

Albaania Vabariigi ministrite nõukogu, edaspidi „Albaania”,

ning

Euroopa Liit, edaspidi „EL”,

edaspidi „lepinguosaliselised”,

ARVESTADES, et lepinguosaliste eesmärk on igal viisil tugevdada oma julgeolekut;

ARVESTADES, et lepinguosaliselised on ühel nõul, et julgeolekuga seotud ühist huvi pakkuvates küsimustes tuleks arendada nendevahelisi konsultatsioone ja koostööd;

ARVESTADES, et seejuures on lepinguosalistel pidev vajadus vahetada salastatud teavet;

TÕDEDES, et põhjalik ja tõhus koostöö ja konsulteerimine võivad nõuda juurdepääsu lepinguosaliste salastatud teabele ja sellega seonduvatele materjalidele ning nende vahetamist;

OLLES TEADLIKUD, et selline juurdepääs salastatud teabele ja seonduvatele materjalidele ning nende vahetamine nõuab asjakohaseid julgeolekumeetmeid,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

1. Lepinguosaliste julgeoleku igakülgseks tugevdamiseks kohaldatakse Albaania ja Euroopa Liidu vahelist salastatud teabe vahetamise ja kaitse julgeolekukorda käsitlevat lepingut (edaspidi „leping”) igas vormis salastatud teabe või materjalide suhtes, mida lepinguosaliste vahel edastatakse või vahetatakse.

2. Kumbki lepinguosaline kaitseb teiselt lepinguosaliselt saadud salastatud teavet hävimise ja loata avaldamise eest käesolevas lepingus sätestatud tingimustel ja kooskõlas kummagi lepinguosalise vastavate õigus- ja haldusnormidega.

Artikkel 2

Käesolevas lepingus tähendab mõiste „salastatud teave” igas vormis edasiantavat teavet või materjali:

- a) mille suhtes üks lepinguosalistest on otsustanud, et seda tuleb kaitsta, sest selle hävimine või loata avaldamine võib eri määral kahjustada Albaania, ELi või ühe või mitme ELi liikmesriigi huve, ja
- b) mis kannab vastavat salastatuse kategooria märget, nagu on sätestatud artiklis 7.

Artikkel 3

1. Käesolevat lepingut kohaldatakse järgmiste ELi institutsioonide ja üksuste suhtes: Euroopa Ülemkogu, Euroopa Liidu Nõukogu (edaspidi „nõukogu”), nõukogu peasekretariaat, liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja, Euroopa välisteenistus ja Euroopa Komisjon. Käesolevas lepingus kasutatakse nimetatud institutsioonidele ja üksustele osutamisel lühendit „EL”.

2. Need ELi institutsioonid ja asutused võivad jagada käesoleva lepingu alusel saadud salastatud teavet teiste ELi institutsioonide ja asutustega, tingimusel et teavet esitav lepinguosaline on selleks andnud eelneva kirjaliku nõusoleku ja kohaldatakse sobivaid kaitsemeetmeid tagamaks, et teavet saav üksus kaitseb teavet nõuetele vastavalt.

Artikkel 4

Mõlemad lepinguosaliselised tagavad, et nad kohaldatakse sobivat julgeolekusüsteemi ja sobivaid julgeolekumeetmeid, mis põhinevad nende vastavates õigus- ja haldusnormides sätestatud julgeolekupõhimõtetel ja miinimumstandarditel ning mis kajastuvad artikli 12 kohaselt kehtestatavas julgeolekukorras, tagamaks et salastatud teabe suhtes, millele kohaldatakse käesolevat lepingut, kohaldatakse võrdväärse tasemega kaitset.

Artikkel 5

Lepinguosaline:

- a) kaitseb teise lepinguosalise poolt käesoleva lepingu kohaselt edastatud või temaga vahetatud salastatud teavet sellisel tasemel, mis on vähemalt samaväärne edastava lepinguosalise kaitse tasemega;
- b) tagab, et käesoleva lepingu kohaselt edastatud või vahetatud salastatud teabel säilib edastava lepinguosalise poolt sellele antud salastusmärged ning et salastatuse taset ei alandata ning salastatust ei kustutata ilma edastava lepinguosalise eelneva kirjaliku nõusolekuta. Vastuvõttev lepinguosaline kaitseb seda salastatud teavet kooskõlas oma julgeolekueeskirjade nende sätetega, mis käsitlevad teavet, mille salastatuse kategooria on võrdväärne, nagu on ette nähtud artiklis 7;
- c) kasutab sellist salastatud teavet üksnes eesmärgil, mille on määranud teabe koostaja ja milleks kõnealust teavet edastati või vahetati;
- d) ei avalikusta sellist salastatud teavet kolmandatele isikutele ilma edastava lepinguosalise eelneva kirjaliku nõusolekuta;
- e) ei võimalda üksikisikutele juurdepääsu salastatud teabele, välja arvatud juhul, kui neil on teadmismajadus ning neile on vastuvõtva lepinguosalise õigus- ja haldusnormide kohaselt antud sobiv juurdepääsuluba;
- f) tagab, et rajatiste suhtes, kus edastatud salastatud teavet käideldakse ja hoitakse, on läbi viidud sobiv turvasertifitseerimine, ja
- g) tagab, et kõiki salastatud teabele juurdepääsu omavaid isikuid on teavitatud nende kohustusest kaitsta seda vastavalt kehtivatele õigus- ja haldusnormidele.

Artikkel 6

1. Salastatud teavet avalikustatakse või levitatakse kooskõlas koostaja nõusoleku põhimõttega.
2. Salastatud teabe avalikustamiseks muule vastuvõtjale kui lepinguosaline teeb otsuse salastatud teabe avalikustamise või levitamise kohta vastuvõttev lepinguosaline iga üksikjuhtumi korral eraldi pärast edastava lepinguosalise kirjaliku nõusoleku saamist ning kooskõlas koostaja nõusoleku põhimõttega.
3. Üldine avaldamine on võimalik ainult siis, kui lepinguosaliselised lepivad teatavate teabekategooriate suhtes kokku menetslused, mis on nende erinõuete seisukohast asjakohased.
4. Käesolevat lepingut ei käsitata alusena salastatud teabe kohustuslikule avaldamisele lepinguosaliste vahel.

5. Salastatud teavet, mille suhtes käesolevat lepingut kohaldatakse, võib edastada töövõtjale või võimalikule töövõtjale ainult edastava lepinguosalise eelneval kirjalikul nõusolekul. Enne teabe avaldamist tagab vastuvõttev lepinguosaline, et nimetatud töövõtja või võimalik töövõtja ning töövõtja rajatis on võimelised kaitsma teavet ning neil on nõuetekohane juurdepääsuluba.

Artikkel 7

Lepinguosaliste teineteisele edastatava või omavahel vahetatava salastatud teabe võrdväärse tasemega kaitse kindlaksmääramiseks on vastavad salastatuse tasemed järgmised:

EL	Albaania
TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	TEPËR SEKRET
SECRET UE/EU SECRET	SEKRET
CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	KONFIDENCIAL
RESTREINT UE/EU RESTRICTED	I KUFIZUAR

Artikkel 8

1. Lepinguosalised tagavad, et kõik isikud, kes vajavad oma ametiülesannete täitmiseks juurdepääsu või kelle ametiülesanded või funktsioonid võivad võimaldada neile juurdepääsu käesoleva lepingu kohaselt edastatud või vahetatud salastatud teabele, mille salastatuse tase on CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL või KONFIDENCIAL või kõrgem, on enne, kui neile antakse sellisele teabele juurdepääsu luba, läbinud nõuetekohase julgeolekukontrolli ning lisaks sellele on täidetud artikli 5 punktis e sätestatud teadmisyajaduse nõue.

2. Julgeolekukontroll peab olema selline, et on võimalik kindlaks teha, kas isikule võib tema lojaalsust ja usaldusväärsust arvesse võttes võimaldada juurdepääsu salastatud teabele.

Artikkel 9

Lepinguosalised annavad vastastikust abi käesoleva lepinguga hõlmatud salastatud teabe julgeoleku küsimustes ja ühist huvi pakkuvatel julgeolekuteemadel. Artiklis 12 osutatud asutused viivad läbi vastastikuseid julgeolekualaseid konsultatsioone ja hindamiskülastusi, et hinnata oma vastutusalas olevate nimetatud artikli kohaselt kehtestatavate julgeolekukordade tõhusust.

Artikkel 10

1. Käesoleva lepingu kohaldamisel saadetakse:

- a) ELi puhul kogu post nõukogu registri juhataja (*Chief Registry Officer*) kaudu, kes saadab selle edasi liikmesriikidele ja artiklis 3 osutatud institutsioonidele või üksustele, kui käesoleva artikli lõikest 2 ei tulene teisiti;
- b) Albaania puhul kogu post salastatud teabe julgeoleku direktoraadi keskregistrisse Albaanias tegutseva ELi delegatsiooni kaudu.

2. Erandkorras võib ühe lepinguosalise saadetud posti (millele on juurdepääs üksnes selle lepinguosalise teatavatel pädevatel ametnikel, organitel või teenistustel) funktsionaalsetel põhjustel adresseerida ja teha kättesaadavaks üksnes teise

lepinguosalise teatavatele pädevatele ametnikele, organitele või teenistustele, kes on konkreetselt määratud vastuvõtjaks, võttes arvesse nende pädevust ning koosõlas teadmisyajaduse põhimõttega. ELi puhul edastatakse selline post asjakohasel juhul kas nõukogu registri juhataja, Euroopa välis teenistuse registri juhataja või Euroopa Komisjoni registri juhataja kaudu. Albaania puhul edastatakse selline post salastatud teabe julgeoleku direktoraadi keskregistris kaudu.

Artikkel 11

Käesoleva lepingu rakendamise üle teostavad järelevalvet salastatud teabe julgeoleku direktoraat, nõukogu peasekretär, julgeolekuküsimuste eest vastutav Euroopa Komisjoni liige ja liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja.

Artikkel 12

1. Järgnevalt loetletud pädevate asutuste vahel, kes tegutsevad oma kõrgemalseisvate üksuste alluvuses ja nimel, kehtestatakse käesoleva lepingu rakendamiseks julgeolekukord, eesmärgiga sätestada käesoleva lepingu alusel salastatud teabe vastastikuse kaitse standardid:

— ühelt poolt Albaania salastatud teabe julgeoleku direktoraat;

— ja teiselt poolt

- i) nõukogu peasekretariaadi julgeolekubüroo;
- ii) direktoraat HR.DS – Euroopa Komisjoni turvalisusküsimuste direktoraat ning
- iii) Euroopa välis teenistuse turvalisusküsimuste direktoraat.

2. Enne kui lepinguosalsed edastavad või vahetavad käesoleva lepingu alusel salastatud teavet peavad lõikes 1 osutatud julgeolekuküsimuste eest vastutavad pädevad asutused kinnitama, et vastuvõttev lepinguosaline on võimeline kaitsma teavet viisil, mis on koosõlas nimetatud lõike kohaselt kehtestatava julgeolekukorraga.

Artikkel 13

1. Ühe lepinguosalise artiklis 12 osutatud pädev asutus teavitab teise lepinguosalise pädevat asutust viivitamata selle lepinguosalise edastatud salastatud teabe loata avaldamise või hävimise tõendatud või kahtlustatavatest juhtumitest. Pädev asutus, keda taotluse korral abistab teine lepinguosaline, viib läbi uurimise ja annab tulemustest teisele lepinguosalisele aru.

2. Artiklis 12 osutatud asutused kehtestavad selliste juhtumite puhul järgitava korra.

Artikkel 14

Mõlemad lepinguosalsed kannavad oma käesoleva lepingu rakendamisega seotud kulud.

Artikkel 15

Käesoleva lepinguga ei muudeta lepinguosaliste vahelisi olemasolevaid lepinguid või kokkuleppeid ega Albaania ja ELi liikmesriikide vahelisi lepinguid. Käesolev leping ei välista lepinguosalistel käesoleva lepingu kohase salastatud teabe edastamist või vahetamist käsitlevate muude lepingute sõlmimist, tingimusel et need ei ole vastuolus käesolevast lepingust tulenevate kohustustega.

Artikkel 16

Käesoleva lepingu tõlgendamisest või kohaldamisest tulenevad vaidlused lahendatakse lepinguosaliste vaheliste läbirääkimistega. Läbirääkimiste ajal jätkavad mõlemad lepinguosaliselised käesolevast lepingust tulenevate kohustuste täitmist.

Artikkel 17

1. Käesolev leping jõustub järgmise kuu esimesel päeval pärast seda, kui lepinguosaliselised on teatanud teineteisele lepingu jõustamiseks vajalike sisemenetluste lõpuleviimisest.
2. Lepinguosaline teavitab teist lepinguosalist oma õigus- ja haldusnormide muudatustest, mis võivad mõjutada käesolevas lepingus osutatud salastatud teabe kaitset.
3. Käesolevat lepingut võib selle muutmise kaalumiseks läbi vaadata kummagi lepinguosalise taotlusel.
4. Kõik käesoleva lepingu muudatused tehakse kirjalikult lepinguosaliste ühisel kokkuleppel. Need jõustuvad pärast lõike 1 kohast vastastikust teavitamist.

Artikkel 18

Lepinguosaline võib käesoleva lepingu lõpetada, teatades sellest kirjalikult teisele lepinguosalisele. Lõpetamine jõustub kuus kuud pärast seda, kui teine lepinguosaline on teate kätte saanud, kuid see ei mõjuta käesoleva lepingu kohaselt juba võetud kohustusi. Eelkõige jätkatakse kogu käesoleva lepingu kohaselt edastatud või vahetatud salastatud teabe kaitsmist kooskõlas käesoleva lepingu sätetega.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Koostatud Tiranas kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta märtsikuu kolmandal päeval kahes eksemplaris: üks eksemplar on inglise keeles ja teine albaania keeles. Vaidluse korral on ülimuslik ingliskeelne tekst.

Euroopa Liidu nimel

Albaania Vabariigi nimel
